

"I JORNADAS DE
TRADUCCIÓN Y ENSEÑANZA DE INGLÉS COMO LENGUA
EXTRANJERA -UNIVERSIDAD DEL ACONCAGUA"

"2010 CONMEMORACIÓN DEL BICENTENARIO"

14, 15 y 16 de OCTUBRE 2010



TRINITY
COLLEGE LONDON



COLEGIO DE TRADUCTORES
PÚBLICOS DE LA PROVINCIA
DE MENDOZA



PLENARIAS PARA TRADUCTORES



Trad. Público y Abogado
Ricardo Chiesa

Lexical Pitfalls and Collocational Variation in Legal Texts

✓ Content and focus:

The purpose of this workshop is to focus on the denotative, connotative and collocational meaning of a number of legal terms commonly used in different areas of the law, which pose translation problems for one or more of the following reasons:

- They are not univocal but polysemous
 - They are used to signify both genus and species
 - They are total or partial false cognates of their apparent TL equivalent
 - They reveal the existence of lexical gaps in the TL
 - They have a broader or narrower range of meaning than their traditionally accepted equivalents
 - They have led to dictionary-fossilized translation errors
 - They vary in meaning according to collocation
 - They are Latin terms that work in one language but not in the other
- ✓ Participants will be encouraged to pinpoint the difference between selected terms, ascertain the meaning of specific lexical items in self-sufficient contexts, and provide accurate translations of the texts given. Language exercises include multiple choice, error analysis and rephrasing.
- ✓ Many of the terms selected for discussion will be used as a springboard for an expanded analysis of legal concepts under the Argentine and U.S. systems that are often oversimplified or misunderstood, like “concurso”, “sustanciación”, “lien”, “waiver”, and a host of others.

PLENARIAS PARA PROFESORES DE INGLÉS



Prof. Lucrecia Prat Gay

Teaching thinking skills the way the brain loves to learn them

Among the brain's many functions is the ability to think, a vital skill. Thinking skills have applications in all subject areas. In this workshop we will share brain compatible strategies that will enhance our students' level of comprehension and retention of information. Metacognition, De Bono's Thinking Hats and Wait time are some of the tools we will use, along with powerful Graphic organizers such as Buzan's Mind-Maps that will help us capitalize on the brain's capacity for divergent and convergent thinking. Come and see for yourself why "I think, therefore I exist"! (Descartes)

"How the student brain learns"

A student's brain physically changes everyday and the way we teach either enhances or impairs it. In this workshop we will reveal the Five Active Principles proposed by Eric Jensen, the shocking influence of chemicals, the power of positive thinking, the role of emotions in learning and the very latest discoveries in neurosciences that will certainly challenge the way we plan our classes. Humour, stories, movement and collaborative work will help "anchor" data! Come and share the benefits of teaching "*with the brain in mind*"

Prof. José Tiziani

"Las curvas entonativas descendente-ascendentes del inglés: the English fall-rise patterns"

Los patrones contrastivos de la entonación del inglés han sido descritos tradicionalmente en términos de tres curvas melódicas: descendente, ascendente, y descendente-ascendente. Si bien ha habido consenso mayormente con respecto a las

formas y significados de las primeras dos curvas, el patrón entonativo descendente-ascendente ha sido objeto de cierta controversia en ambos planos: mientras que algunos especialistas proponen una figura descendente ascendente unitaria, otros proponen la existencia de dos curvas entonativas descendente ascendentes en la entonación del inglés, una unitaria y una binuclear. Los hablantes nativos de inglés hacen uso frecuente de este patrón entonativo que ocupa un segundo lugar en frecuencia de uso después de la curva descendente. Pero, ¿cuántos patrones descendente ascendentes existen? ¿Cómo crean significados los hablantes a partir de su uso? ¿Cómo se los puede representar en una transcripción? Esta ponencia hará un trazado histórico de la curva entonativa descendente-ascendente, sugerirá una oposición binaria a nivel fonológico – si bien no necesariamente fonético–, delineará sus usos más frecuentes, mostrará situaciones reales de uso, y sugerirá formas de representar ambos patrones gráficamente.

SESIONES SIMULTÁNEAS

Ponencias aceptadas al 6 de agosto de 2010

| Título de la presentación | Autor |
|--|--|
| Add ads to your class! Taller | Profs. Liana Figueroa, Fanny López, Bárbara Serino AMICANA |
| Inserción temprana en la realidad educativa: un dispositivo curricular de iniciación a la práctica docente. Ponencia | Profs. Patricia Aguilar de Canone, Dra. Sandra Del Vecchio, Miriam Gutierrez; Gloria Ginevra UDA |
| Cómo tener presencia digital y no morir en el intento Ponencia | Trad. Púb. Mgter Natalia Zudaire UDA |
| Recursos gratuitos útiles para el traductor moderno Ponencia | Trad. Púb. Mgter Natalia Zudaire UDA |
| Exploring Teaching Beliefs Taller | Prof. Patricia Aguilar de Canone AMICANA |
| Cómo crear una biblioteca en Google Ponencia | Trad. Públ. Claudia Martel UDA |
| Creación del colegio de traductores públicos de Mendoza Ponencia | Trad. Públ. Claudia Martel UDA |
| Prácticas efectivas en la formación docente Ponencia | Prof. Mgter. Alicia Marconi UNCUYO |
| La comunicación intercultural un desafío apremiante o un espejo de ilusiones Ponencia | Prof. María Marta Arrieta Guevara UDA |
| La conferencia académica en inglés desde la perspectiva del conferencista y del oyente. Una mirada preliminar. Ponencia | Prof. Mabel Cieri Adelina Sánchez Centeno(colaboradora) UNRC |

| | |
|--|---|
| | |
| La literacidad digital en el nivel superior: funcionalidad y credibilidad | Prof. Puebla, María Marcela Prof. Puchmüller, Andrea Bibiana Universidad Nacional de San Luis |
| Comercialización de servicios de traducción | Trad. Públ. Leila Leila Soraya Demirlian - MBA (UDA) |
| Formación de formadores: propuesta piramidal y cíclica para la capacitación lingüística, técnica y del ejercicio profesional | Profs. Lorena Baudo y Susana Vivas |
| La lingüística: sus aportes directos a la enseñanza de inglés como lengua extranjera a nivel primario | Prof. Mgter. Fanny B. Ortega (UDA- Colegios Los Olivos) |
| La traducción de términos compuestos del inglés al español | Trad. Públ. Esp. Gabriela González Riveros (UDA) |